



黑骏马

[英] 安娜·休厄尔◎著 崔思淦◎译



中国妇女出版社

黑骏马

〔英〕安娜·休厄尔 著 崔思淦 译

中国妇女出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

黑骏马 / (英) 安娜·休厄尔 (Anna Sewell) 著;
崔思淦译. -- 北京: 中国妇女出版社, 2018.1

ISBN 978-7-5127-1430-4

I. ①黑… II. ①安… ②崔… III. ①儿童小说—长篇
小说—英国—近代 IV. ①I561.84

中国版本图书馆CIP数据核字 (2017) 第082235号

黑骏马

作 者: [英] 安娜·休厄尔 著 崔思淦 译

责任编辑: 宋 文

封面设计: 尚世视觉

责任印制: 王卫东

出版发行: 中国妇女出版社

地 址: 北京市东城区史家胡同甲24号

邮政编码: 100010

电 话: (010) 65133160 (发行部)

65133161 (邮购)

网 址: www.womenbooks.cn

法律顾问: 北京天达共和律师事务所

经 销: 各地新华书店

印 刷: 北京通州皇家印刷厂

开 本: 150×215 1/16

印 张: 15.5

字 数: 150千字

版 次: 2018年1月第1版

印 次: 2018年1月第1次

书 号: ISBN 978-7-5127-1430-4

定 价: 29.80元

版权所有·侵权必究 (如有印装错误, 请与发行部联系)

代前言

“我在为一匹马写传记，并且在为圣诞节准备玩具娃娃和礼品盒。”安娜·休厄尔一八七一年十一月六日在她的日记中这样写道。六年后，她的第一部，也是唯一的一部作品《黑骏马》出版了。时至今日，它仍是一部被公认为描写动物的最成功的小说之一。但小说的作者（一位腿部残疾的姑娘和贵格会教徒）却几乎完全被人们遗忘了。

安娜·休厄尔一八二〇年出生于英格兰的大雅茅斯。她似乎命中注定要受苦受难，好在她有着愉快的精神。她的父亲总是生活在破产的边缘，他开过店，经营过奶牛场，干过各种办事员的工作，为此家人不得不跟随他在英格兰南部东跑西颠。

一八四五年，休厄尔先生在布莱顿找到了新差事，因此开始在住所与布莱顿之间频繁往来，安娜每天都要赶着小型轻便马车到火车站接送父亲。

也许就在那时，安娜开始思考马的一生经历和她父亲对马的想法，邻居看见她用像对人说话一般的方式对马说话，驾驭自家

的马。

安娜比大多数人有更多的时间来思考这类事情。她在十几岁时重重地摔了一跤，由于治疗很差，一只脚的踝关节严重受伤，使她不能直立行走，不得不忍受巨大的痛苦，活动也大受限制。这一损伤后来甚至使她不能赶着小马车在村子里奔跑。就在她卧病于残疾人使用的沙发上的时候，她对马的深切的同情形成了一部书的梗概，但这个过程很缓慢。《黑骏马》的开头几章是用铅笔写的，写得非常吃力。其后的章节则不得不经她口述，再由她的母亲笔录。

一八七七年该书面世后受到热烈的欢迎，然而数月之后，该书的作者便不幸去世了。具有讽刺意味的是，她母亲惊恐地发现，前来将她的遗体送往墓地的那匹马套着的勒马缰绳，正是她在《黑骏马》一书中所谴责的那种使马感到痛苦的勒马缰绳。于是，人们迅速将勒马缰绳取下，让马儿无拘无束地为安娜·休厄尔做出最后一次服务。

在安娜去世不久前写给朋友的一封信中，她说希望《黑骏马》能够劝人行善，唤起同情心和体谅地对待马。对我们而言，除了在赛马的跑道上和大牧场上能见到众多的马外，大群的马几乎从我们这个世界上消失了，一个世纪以前多数马儿的苦境似乎已很遥远。它们已经不必像过去那样勤勤恳恳服务，给家里拉四轮客车和沉重的送货车，也不必套上出租马车，不会挨皮鞭和马刺，不会被扔在潮湿、臭烘烘的马厩里任其生病。过去，像可怜

的生姜一样，对大多数的马而言，生活不过是一场严酷的耐力测验。正如黑骏马的母亲所说：“我希望你落在好人的手中，然而一匹马绝不可能知道……”

但是，这本书不仅仅是一部关于马的小说。通过黑骏马的眼睛，我们看到了一幅不断变化的十九世纪英格兰生活的画卷：马儿午夜在石子路上飞奔接医生看病，坐在四轮敞篷马车上的高傲绅士，马市上自私自利地讨价还价，奇普赛德受折磨的出租马车车夫，以及选举日伦敦桥上的嘈杂与混乱。

作者用第一人称讲述这个故事，使我们感到马儿真实地在对我们倾诉自己一生的遭遇。故事一开始，黑骏马便知道自己“有良好的教养和出身于名门”（它的祖父在纽玛基特赛马中两次夺得过奖杯），其后它经历了单调乏味的训练，戴着人类制造的器具：眼罩、嚼子、鞍子。我们自始至终和黑骏马同悲伤，共欢乐。每当它的新主人出现时，我们和它一样对它的前途感到担惊受怕：新主人会像杰里·巴克尔那样和善，还是像阿尔弗列德·斯莫克那样愚蠢？我们尤其觉察到黑骏马所熟悉的一种感觉，即在人类的愚昧和残暴面前的那种无力感。

安娜·休厄尔达到了她的目的。通过她的书，一代代读者已经学会了对所有那些不能代表自己说话的动物进行思考。

文科硕士 弗朗西斯·H·普特曼

目录

CONTENTS

第一卷

第一章 我早期的家 2

第二章 打猎 5

第三章 接受训练 9

第四章 伯特威克庭园 14

第五章 不错的开始 18

第六章 自由 23

第七章 生姜 25

第八章 生姜（续） 30

第九章 快活腿 35

第十章	果园中的谈话	39
第十一章	实话实说	46
第十二章	暴风雨的日子	50
第十三章	魔鬼的特征	54
第十四章	詹姆斯·霍华德	58
第十五章	看马的老人	62
第十六章	失火	66
第十七章	约翰·曼利的话	71
第十八章	请医生	76
第十九章	只是无知而已	81
第二十章	乔·格林	84
第二十一章	别离	88

第二卷

第二十二章	伯爵府	94
第二十三章	为争取自由而袭击	99

第二十四章 安妮小姐和惊马 103

第二十五章 鲁本·史密斯 110

第二十六章 如何了结 114

第二十七章 被毁和衰落 118

第二十八章 役马和驭手 122

第二十九章 伦敦人 127

第三十章 小偷 134

第三十一章 骗子 138

第三卷

第三十二章 马市 144

第三十三章 伦敦拉出租车的马 149

第三十四章 一匹老战马 154

第三十五章 杰里·巴克尔 160

第三十六章 礼拜天的出租车 168

第三十七章 金科玉律 174

第三十八章 多莉和一位真正的绅主 179

第三十九章 破衣服山姆 184

第四十章 可怜的生姜 189

第四十一章 肉铺掌柜 192

第四十二章 选举 196

第四十三章 患难之交 199

第四十四章 老上尉和他的接班人 204

第四十五章 杰里的新年 209

第四卷

第四十六章 杰克斯和太太 218

第四十七章 艰难时期 223

第四十八章 农场主和他的孙子 228

第四十九章 我最后的家 233

第一卷



第一章

我早期的家

我能清楚地回忆起来的地方，是一片辽阔而又令人愉快的牧场。牧场上有一方清水池塘。池边绿树成荫，树枝垂于池面，深水的一头长着灯芯草和睡莲。树篱的一边是一片用犁翻过的田地，另一边是我们主人位于路旁的住宅的大门。牧场的高处是一片枞树林，低处有一条蜿蜒的小溪，悬挂于陡峭的河岸边。

我小时候不能吃草，靠吃妈妈的奶长大。白天我在她身边跑来跑去，晚上紧紧地依偎着她睡觉。天热时，我们常站在池边的树荫下；天冷时，我们住进枞树林附近的舒适、温暖的马棚。

当我长大了能吃草的时候，我妈妈白天常外出干活儿，傍晚才回来。



牧场上除了我以外还有六匹小马驹，他们都比我大，有的身材几乎和成年马一样高大。我常和他们一道奔跑，十分有趣；我们常一起绕着田野奔跑，极力奔跑。有时我们玩得有些粗野，因为他们常常踢呀、咬呀，飞速奔跑。

一天，我们足足踢了一阵之后，妈妈轻声地把我叫到跟前说：

“我有话跟你说，我希望你好好听着。在这里生活的小马驹都是非常好的小马驹，不过他们都是拉大车的马生的小马驹，当然他们也就没有学到什么规矩。你呢，出身名门，有着良好的教养，你爸爸在这一带名气挺大；你爷爷在纽玛基特赛马中两次夺得奖杯；你奶奶是我见到的最和蔼、最可亲的马。我想你从来没有见过我又踢又咬吧！我希望你长大后成为温顺的好马，不要学坏；要热情干活儿，小步快跑时要抬高脚，就是在玩耍时也不要又踢又咬。”

我从没有忘记妈妈对我的劝告。我知道她是一匹聪明的老马，我们的主人对她的评价极高。她的名字叫公爵夫人，但主人常常管她叫宝贝。

我们的主人是一个好人，心地善良。他供给我们好的食物和住处，说话和气，他对我们说话就像对他自己的孩子说话那样和蔼。我们都喜欢他，妈妈十分爱他。妈妈看见他站在大门口时，就会欢快地嘶叫，小步向他跑去。他就会拍拍摸摸妈妈说：

“嗨，老宝贝，你家黑仔怎么样？”由于我的毛是暗黑色的，所

以主人管我叫黑仔；随后他会给我一片好吃的面包，有时他还会给妈妈带来一根胡萝卜。所有的马都会向他奔去，但是我想，他喜欢的是妈妈和我。集市日，妈妈常拉着轻便双轮马车送他到镇上赶集。有一个名叫迪克的犁地的孩子，有时从树篱那边到我们的地里来采摘黑莓，他吃够了黑莓后就寻小马驹开心，向小马驹扔石子和棍棒，驱使他们奔跑。我们不怎么在乎他，我们能跑开，但有时被石子击中会伤害到我们。

一天，迪克又在玩这种把戏，却不知道主人就在旁边的地里。主人就在那儿瞧个正着，他马上翻身跳过树篱，抓住迪克的胳膊，重重地打了他一记耳光，打得他大叫，又惊又痛。我们看到主人，便小步跑上前去看个究竟。

“坏小子！”主人说道，“坏小子！居然追逐马驹。这不是第一次，也不是第二次，这该是你最后一次了。得，领了工钱回家去吧。我的农场里不再需要你了。”此后，我们便再没有见过迪克。因为照料马匹的老丹尼尔像主人一样和善，所以我们过得挺好。

我两岁时发生了一件令我至今难忘的事。那是早春时节，夜里下了一些霜，树林和牧场上笼罩着一层薄雾。我和其他的小马驹在地里低处吃草时，听见远处好像有狗叫的声音。年龄最大的马驹抬起头，竖着耳朵说：“是猎犬！”随后一阵小跑离开了，我们也跟着跑到地里的高处，在那里我们可以越过树篱看到远处的田野。妈妈和主人乘坐的一匹老马也站在附近，似乎知道了怎么回事。

“它们发现了一只野兔子，”妈妈说，“要是它们冲这边来，我们就可以看到它们追捕猎物了。”

不久，猎犬便从近旁的麦苗地里飞奔而来。我从没有听说过

那样喧嚣的狗叫声。它们不是吠叫，不是嗥叫，也不是哀鸣，而是不断地提高嗓门“唷！唷，嗷，嗷！唷，嗷，嗷”地大叫。

跟随它们而来的是一群骑马的汉子，全都策马狂奔，有的穿着绿色的外套。那匹老马喷着鼻息目送他们远去，而我们这些小马驹则想随着他们奔跑，但是他们很快跑到低地里去了。他们似乎在那里停了下来；狗也不叫了，鼻子贴着地面四散跑开。

“它们失去了嗅迹，”老马说，“也许那只野兔子能逃掉。”

“哪来的野兔子？”我问道。

“噢，我也不知道。很可能是从我们的树林中跑出来的野兔子；猎人和狗一发现野兔子就要追。”不久猎犬又开始“唷！唷，嗷，嗷”地叫着，一齐全速朝我们的牧场跑回来，这里溪岸很高，树篱伸延至溪边。

“我们要看到野兔子了。”妈妈说。就在这时，一只野兔惊恐地急急奔向树林。猎犬紧紧地跟在后面，它们冲过溪岸，跃过溪流，飞速地穿过田野。六七个猎人策马越过溪流，紧随猎犬。那只野兔试图钻过树篱，树篱太密，野兔急忙转身向路上跑去，然而已来不及了，猎犬狂吠着贴近了它。我们听到一声尖叫，于是那只野兔就丧命了。一个猎人催马上前，用鞭子将猎犬赶开，要不然野兔早被猎犬撕成八块了。他抓住野兔的腿把野兔提起来，野兔滴着血，被咬得皮开肉绽，猎人们显得十分高兴。

而我呢，起初我惊呆了，溪边发生的一切我都没有看到，当定睛看时，我却看到一幅悲惨的景象：两匹好马趴下了，一匹在

溪中挣扎，另一匹则在草地上呻吟。一个猎人从水里爬起来，满身污泥，另一个则一动不动地躺在那里，那是个年轻人。

“他的脖子折了。”妈妈说。

“活该。”一只小马驹说。

我也这么认为，但妈妈却没有附和我们。“噢！不，”妈妈说，“千万别这么说。我虽是一匹老马，听得多，见得多，却总也弄不明白人们为什么喜欢这种活动。他们常常伤了自己，毁了好马，糟蹋了庄稼，为的仅仅是一只野兔、一只狐狸，或一只牡鹿，而这些都是他们可以用其他的方法得到的东西。话又说回来，我们只是马而已，我们弄不懂。”

妈妈说话的时候，我们站在那里看着。许多骑马的猎人都向那个年轻人奔去，但我们的主人却是第一个扶起他的人，当时我们的主人一直在注视着所发生的事情。年轻人的头后仰，两只胳膊耷拉着，人人神情严肃。现在没有嘈杂的声音，狗也安静下来了，它们似乎知道出了什么事情。人们把他抬到我们主人的屋子里。后来，我听说他是大乡绅戈登唯一的儿子乔治少爷。他是一个个子高挑、十分帅气的年轻人，是他家的骄傲。

此时，人们骑马分头去找医生和兽医，当然也赶往戈登老爷家报信。兽医邦德赶来诊视躺在草地上呻吟的黑马，他在马身上细细地摸了一遍，摇了摇头，马的一条腿折了。然后有人跑到主人的屋里取来一条枪，在砰的一声巨响和一声可怕的尖叫后，一切又重归静寂——那匹黑马再也不动了。